Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

وتطلّع في صفحة قد كُتب فيها : تحية إلى (لولا لولا) . ولم يستطع قراءة بعض الأسطر ، ثم وجد فاصلة ثم هذه الأبيات . . » (٩) .

أما الترجمة الصحيحة لهذا المقطع فهي :

(وأكل أونرات أيضاً ، ثم استلقى على أريكة . ولكن ، كما يحدث في كل الأيام، ما أن أراد أن يغفو ، حتّى ألقت الخادمة طبقاً بجواره في اللحظة المناسبة . أفاق اونرات فجأة وأمسك على الفور بدفتر إنشاء « لوهمان » ، بينما تورد لونه ، وكأنه يقرأ للمرّة الأولى ما فيه من أشياء تخدش الحياء ، مع أنه أصبح من الصعب إغلاق الدفتر من شدّة ما طُوي عن بعضه في ذلك الموضع الذي وجد فيه التغزّل بالفنانة الآنسة روزا فروهليش ، أعقب العنوان بضعة سطور طُمست لتصبح غير مقروءة ، ثمّ فراغ . .) .

يتبين لنامن المقارنة النقديّة أنّ المترجم قد وقع عند نقل هذا المقطع البسيط إلى العربية في مختلف أنواع الأخطاء ، بل أنّه لم ينقل جملة أو حتى جزءاً من جملة بشكل صحيح ، ناهيك عن الركاكة الأسلوبية اللامتناهيه . فهناك إضافات مثل « في منزله كالعاده » ، « ليغفو إغفاءته القصيرة كالعادة » ، « ثم أفاق على صوت تحدثه له خادمه متى وجب أن يفيق كالعادة » ، « إنّه لمخجل حقاً مخجل » ، « بالرغم من رداءة الخطّ » ، « ولكنّ ريث لم ينصرف عنه مع ذلك » ، « تطلعّ في صفحة كتب فيها » ، « ثمّ وجد فاصلة ثمّ هذه الأبيات ». ومن ناحية أخرى يلجأ المترجم إلى حذف أجزاء من النصّ مثل : « ألقت الخادمة طبقاً بجواره في اللحظة المناسبه » ، « كأنه يقرأ للمرّة الأولى ما فيه » ، « مع أنّه أصبح من الصعب إغلاق الدفتر من شدة ما طوي عن بعضه في ذلك